



**UNICA REGULATIONS OF THE WORLD COMPETITION
UNICA RÈGLEMENT DU CONCOURS MONDIAL
UNICA BESTIMMUNGEN DES WELTWETTBEWERBES**

(subject to change / sujets à changer / Änderungen vorbehalten)

| | REGULATIONS OF THE WORLD COMPETITION OF UNICA | RÈGLEMENT DU CONCOURS MONDIAL DE L'UNICA | BESTIMMUNGEN DES WELTWETTBEWERBES DER UNICA |
|--|--|--|--|
| | <p>UNICA organises an annual World Film Competition for its members.</p> <p>The purpose of this competition is to promote non-commercial film making throughout the world.</p> <p>In the following regulations, the members of UNICA are called national organisations, regardless of the organisational form of these national bodies.</p> <p>The national organisation or official organisation in charge of the organisation of the competition will be called the organiser.</p> | <p>L'UNICA organise annuellement un concours mondial à l'intention de ses membres.</p> <p>Le but de ce concours est de promouvoir la création de films non commerciaux dans le monde entier.</p> <p>Pour les besoins du présent règlement, les membres de l'UNICA, les organismes nationaux ou autres organismes officiels reconnus par les statuts, sont intitulés organisme national.</p> <p>L'organisme nationale ou organisme officiel en charge de l'organisation matérielle du concours annuel est appelée organisateur.</p> | <p>Die UNICA veranstaltet einmal im Jahre ein Welt Filmwettbewerb für ihre Mitglieder.</p> <p>Zweck dieses Wettbewerbes ist die Förderung des nichtkommerziellen Filmschaffens in der ganzen Welt.</p> <p>Im Sinne der Vereinheitlichung werden die Mitglieder der UNICA, ob Landesverbände oder andere offiziellen Ländervertretungen, nachfolgend als Nationale Gremien bezeichnet.</p> <p>Der Ausrichter des Wettbewerbes, ob Verband oder Nationales Gremium, wird nachstehend als Organisator bezeichnet.</p> |
| | ARTICLE 1 : ORGANISATION | ARTICLE 1 : ORGANISATION | ARTIKEL 1 - ORGANISATION |
| | <p>The Committee of UNICA has the responsibility of organising the competition.</p> | <p>L'organisation du concours est confiée au Comité de l'UNICA.</p> | <p>Die Organisation des Wettbewerbes obliegt dem UNICA Komitee.</p> |

| | ARTICLE 2 : PARTICIPATION | ARTICLE 2 : PARTICIPATION | ARTIKEL 2 - BETEILIGUNG |
|-------|--|---|--|
| 2.1 | The competition is restricted to the members of UNICA. Each national organisation may enter a programme of films with a maximum screening time as determined in the addendum to this document. | La participation au concours est réservée aux membres de l'UNICA. Chaque organisme national peut présenter un programme de films d'une durée maximale fixée conformément aux critères fixés dans l'annexe jointe. | Die Teilnahme an dem Wettbewerb ist den Mitgliedern der UNICA vorbehalten. Jedes nationale Gremium kann sich mit einem Filmprogramm beteiligen. Die Länge der Vorführzeit wird entsprechend der im Anhang aufgeführten Kriterien festgelegt. |
| 2.2 | The films must not have been entered in a previous UNICA competition. | Les films ne doivent pas avoir été présentés à un concours antérieur de l'UNICA. | Die Filme dürfen nicht an einem vorherigen UNICA-Wettbewerb teilgenommen haben. |
| 2.3 | Films are entered by means of registration forms provided to national organisations by UNICA. | L'Inscription des films se fait au moyen de formulaires fournis aux organisations nationales qui sont mis à disposition par l'UNICA. | Die Einreichung von Filmen erfolgt durch Anmeldeformulare, die von der UNICA an die nationalen Organisationen weitergegeben werden. |
| 2.3.1 | Each national organisation sends to each of its selected authors a registration form, which is provided by UNICA. The authors must complete and sign the forms, and send them directly to UNICA. | Chaque organisme national envoie à chacun des auteurs sélectionnés un formulaire d'inscription, fourni par l'UNICA. Les auteurs doivent remplir et signer les formulaires et les envoyer directement à l'UNICA. | Jede nationale Gremium sendet an jedes ihrer ausgewählten Autoren ein Anmeldeformular, das von der UNICA zur Verfügung gestellt wird. Die Autoren müssen die Formulare ausfüllen und unterschreiben und direkt an UNICA senden. |
| 2.3.2 | When entering the competition, the author grants to UNICA the right of making a copy of his/her film for the film library and to put it at the disposal of the national organisations. | La participation au concours implique pour l'UNICA le droit de faire une copie pour sa cinémathèque et de la mettre à la disposition de ses membres. | Die Teilnahme am Wettbewerb gestattet der UNICA eine Kopie vom Film für ihr Archiv anzufertigen und diese den nationalen Gremien auszuleihen. |

| | | | |
|-----|--|--|---|
| 2.4 | <p>The national forms must be sent back at the latest 5 weeks before the beginning of the competition by mail or by e-mail.</p> <p>The Author Forms must be sent back at the latest 4 weeks before the competition by mail or email.</p> | <p>Les formulaires nationales doivent être renvoyés au plus tard un mois avant le début de la compétition par courrier ou par e-mail.</p> <p>Les formulaires de l'auteur doivent être renvoyés au plus tard 4 semaines avant la compétition par courrier ou par courrier électronique.</p> | <p>Die nationalen Anmeldungen müssen spätestens einen Monat vor Beginn des Wettbewerbs per Post oder per E-Mail zurückgesandt werden.</p> <p>Die Autorformulare müssen spätestens 4 Wochen vor dem Wettbewerb per post oder E- Mail zurückgeschickt werden.</p> |
| 2.5 | Entering films is free of charge. | L'inscription des films est gratuite. | Die Registrierung ist kostenlos. |
| 2.6 | Films which have been entered too late can be excluded from the competition. | Les films inscrits tardivement peuvent être exclus. | Filme die zu spät angemeldet werden, können ausgeschlossen werden. |
| 2.7 | Any breach of these provisions, or of the more detailed provisions in Chapter 2 of the Annex to this Regulation, will be investigated and penalized according to relevant rules and procedures. | Les contraventions aux présentes dispositions, ainsi qu'aux dispositions plus amplement définies au chapitre 2 de l'annexe au présent règlement, sont instruites et sanctionnées selon les règles et procédures y prévues. | Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen, sowie gegen die näher im Kapitel 2 des Anhanges zu den gegenwärtigen Bestimmungen definierten Vorschriften, werden gemäß den dort verzeichneten Regeln und Verfahren geahndet und sanktioniert. |

| | ARTICLE 3 : FILMS | ARTICLE 3 : FILMS | ARTIKEL 3 - FILME |
|-----|---|--|--|
| 3.1 | The competition is for non-commercial films on any theme and in any style. | La compétition est pour les films non commerciaux sur n'importe quel thème et dans n'importe quel style. | Der Wettbewerb ist für nicht-kommerzielle Filme zu jedem Thema und in jedem Stil. |
| 3.2 | National organisations should consider it a duty to issue some warning in the case of films which are not appropriate for young spectators or sensitive individuals. They are held responsible for the films they have entered. | Les organisations nationales assument l'entière responsabilité pour les films qu'elles ont inscrits. Aussi doivent-elles apposer une mention sur les films qui seraient à déconseiller aux jeunes spectateurs ou aux personnes sensibles. | Die nationalen Gremien tragen die Verantwortung für die Filme, die sie eingereicht haben. So müssen Filme die nicht für Jugendliche oder besonders empfindliche Zuschauer geeignet sind, einen besonderen Hinweis tragen. |
| | ARTICLE 4 : APPARATUS | ARTICLE 4 : MATÉRIEL | ARTIKEL 4 - MATERIAL |
| 4.1 | The organiser will provide for suitable video projection equipment. | L'organisateur met à disposition les équipements de projection vidéo appropriés. | Die ausrichtende Organisation hat für geeignete Videovorführgeräte zu sorgen. |
| 4.2 | Films must reach the Organising Committee at the latest two weeks before the event. The receipt is to be confirmed by the organisers. | Les films doivent parvenir au comité d'organisation au plus tard deux semaines avant l'événement. La réception doit être confirmée par les organisateurs. | Die Filme müssen das Organisationskomitee spätestens zwei Woche vor der Veranstaltung erreichen. Der Eingang ist durch den Ausrichter zu bestätigen. |
| 4.3 | Films on physical media, such as discs or USB sticks, must bear a label with the title and author. The file-name of films sent via internet must include the film title. The title may be shortened for this purpose. | Les films sur supports physiques, tels que les disques ou clés USB, doivent porter une étiquette avec le titre et le nom de l'auteur. Le nom des fichiers de films envoyés via Internet doit inclure le titre du film. Le titre peut être raccourci à cet effet. | Filme auf physischen Medien wie CDs oder USB-Sticks, müssen ein Etikett mit dem Titel und dem Namen des Autors tragen. Die Dateinamen von den über das Internet geschickten Filmen müssen den Filmtitel enthalten. Der Titel kann zu diesem Zweck verkürzt werden. |

| | | | |
|-----|---|---|--|
| 4.4 | The films and equipment are insured by the organiser against theft for their commercial value. | Les films et appareils sont à assurer par l'organisateur contre le vol, pour leur valeur d'achat. | Filme und Geräte sind vom Organisator gegen Diebstahl zum Materialwert versichert. |
| 4.5 | Awards will be handed to the authors or a representative of their national organisation. Films on physical media will be returned to the representative of the national organisations at the end of the competition. If awards or physical media are not collected, national organisations may request the Organising Committee to send them by post, but at the expense of the requesting organisation. All films will go into the UNICA archive. Selected films will be added to the collection, which is circulated to national organisations after the event. | Les prix seront remis aux auteurs ou à un représentant de leur organisme national. Les films sur support physique seront retournés aux représentants des organismes nationaux à la fin de la compétition. Si des récompenses ou des supports physiques ne sont pas collectés, les organismes nationaux peuvent demander au Comité d'Organisation de les envoyer par la poste, les frais seront toutefois à la charge de l'organisme national. Tous les films entreront dans l'archive UNICA. Les films sélectionnés seront ajoutés à la collection, qui est distribué aux organismes nationaux après l'événement. | Die Auszeichnungen werden den Autoren oder einem Vertreter ihres nationalen Gremiums überreicht. Die auf physische Medien gespeicherten Filme werden am Ende des Wettbewerbs dem Vertreter des nationalen Gremiums zurückgegeben. Wenn Auszeichnungen oder physische Medien nicht abgeholt werden können, kann das nationale Gremium von dem Organisationskomitee verlangen, sie per Post zu schicken, jedoch auf Kosten der ersuchenden Organisation. Alle Filme werden in das UNICA-Archiv aufgenommen. Ausgewählte Filme werden zur Sammlung hinzugefügt, die nach der Veranstaltung zu den nationalen Organisationen geschickt wird. |
| 4.6 | The organiser pledges himself to take all possible care of films and equipment, but accepts no liability whatsoever. | Les organisateurs garantissent une manipulation des films et des appareils selon les règles de l'art; ils n'assument cependant aucune responsabilité à cet égard. | Die Organisatoren garantieren eine sachgemäße Behandlung der Filme und Geräte, übernehmen jedoch keine Haftung. |

| | ARTICLE 5 : FILM PROJECTION | ARTICLE 5 : PROJECTION DES FILMS | ARTIKEL 5 - VORFÜHRUNG DER FILME |
|-----|--|--|---|
| 5.1 | The order in which the programmes entered by the various national organisations are to be shown will be determined by a drawing of lots. The order of films within the programme is left to the choice of the national organisations. This order is to be mentioned in the registration forms. | L'ordre de projection des programmes présentés par les organismes nationaux est déterminé par tirage au sort. L'ordre de projection des films à l'intérieur de chaque sélection nationale est laissé au libre choix des organismes nationaux. Il doit obligatoirement figurer sur le bulletin d'inscription. | Die Vorführung der Filmprogramme der einzelnen nationalen Gremien findet in einer durch das Los bestimmten Reihenfolge statt. Die Reihenfolge der einzelnen Filme innerhalb eines Programms ist den nationalen Gremien freigestellt. Sie muss aus dem Anmeldeformular ersichtlich sein. |
| 5.2 | A member of the UNICA Committee ensures the smooth and proper functioning of the projection. All claims related to the projection have to be submitted immediately to this responsible member by the national organisation's official representative. | Un membre du comité de l'UNICA veille au bon déroulement des projections. Les réclamations de quelque nature que ce soit, pour être recevables, doivent être portées sans délai devant ce responsable. | Ein Mitglied des UNICA Komitees sorgt für den reibungslosen Ablauf der Vorführungen. Reklamationen jeglicher Art müssen sofort von den Ländervertretern an diesen Verantwortlichen gerichtet werden. |
| | ARTICLE 6 : JURY, JUDGING AND AWARDS | ARTICLE 6 : JURY, ÉVALUATION, RÉCOMPENSES | ARTIKEL 6 - JURY, BEWERTUNGEN UND AUSZEICHNUNGEN. |
| 6.1 | The jury is composed of five persons, who should come from different countries, as far as possible. The chairman will be appointed by the UNICA Committee. The chairman has the right of vote. | Le jury se compose de cinq membres, qui, dans la mesure du possible, sont ressortissants de pays différents. Le Président sera commis par le comité de l'UNICA. Le président a voix délibérative. | Die Jury besteht aus fünf Mitgliedern, die nach Möglichkeit aus verschiedenen Ländern kommen sollen. Der Präsident wird vom UNICA Komitee angestellt. Der Präsident ist stimmberechtigt. |
| 6.2 | The jurors are appointed by the UNICA Committee, from among the persons suggested by the national organisations. | Les membres du jury sont nommés par le comité de l'UNICA sur proposition des organismes nationaux. | Die Mitglieder der Jury werden vom UNICA Komitee auf Vorschlag der Landesverbände ernannt. |

| | | | |
|-----|--|--|---|
| 6.3 | The makers of films or any persons who worked on the production may not be members of the jury. | Les auteurs des films inscrits ainsi que tous ceux qui ont participé à leur réalisation ne peuvent siéger au sein du jury. | Die Autoren der eingeschriebenen Filme und alle diejenigen, die dabei mitgewirkt haben, können nicht als Juroren gewählt werden. |
| 6.4 | If a country has nominated a juror in any year then this country is not allowed to nominate a candidate in the following year. | Les pays représentés au jury au cours d'une année, sont exclus de pouvoir faire des propositions ad hoc l'année subséquente. | Hat in einem Jahr ein Land einen Juror gestellt, so scheidet dieses Land für das nächste Jahr von der Möglichkeit aus, einen Kandidaten für die Jury zu stellen. |
| 6.5 | The jury draws up three rankings for films, that qualify under Competition Rules 2.1.2 to 2.1.4 in the annexe to these regulations. | Le jury établit trois palmarès séparés, qui se qualifient en vertu des règles 2.1.2 à 2.1.4 dans l'annexe de ce règlement. | Die Jury erstellt drei Ranglisten für Filme die nach den Wettbewerbsregeln 2.1.2 bis 2.1.4 im Anhang zu diesen Vorschriften qualifiziert sind. |
| 6.6 | For every ranking the jury may award gold, silver or bronze medals, as well as honorary diplomas. It also makes decisions on awarding of special prizes. All authors who have entered a film will receive a diploma for participation. | A chaque palmarès le jury décerne à titre de prix principaux des médailles d'or, d'argent et de bronze ainsi que des diplômes d'honneur. Il décide également de l'attribution des prix spéciaux. Tous les participants dont les films n'ont pas reçu de récompense, reçoivent un diplôme de participation. | Für jede Rangliste kann die Jury Gold-, Silber- oder Bronzemedailles sowie Ehrendiplome verleihen. Sie bestimmt auch über die Vergabe der Sonderpreise. Alle Teilnehmer, deren Filme nicht ausgezeichnet wurden, erhalten ein Diplom. |
| 6.7 | All the decisions of the jury are final. | Les décisions du jury sont sans appel. | Die Beschlüsse der Jury sind unanfechtbar. |
| 6.8 | The internal debates of the jury are not open to the public. | Les débats au sein du jury ne sont pas publics. | Die internen Jurorendebatten sind nicht öffentlich. |

| | | | |
|------|--|--|--|
| 6.9 | A public jury discussion will regularly take place under the conditions set by the organiser. This discussion constitutes a first, non-binding exchange of views. | Conformément aux données du programme établi par l'organisateur, le jury procède régulièrement à des discussions de films en public. Ceci constitue un premier échange d'opinions sans caractère formel. | Die Jury tritt regelmäßig, gemäß den Vorgaben des Organisers, vor das Publikum und diskutiert öffentlich die Filme. Hierbei handelt es sich um einen ersten, nicht verbindlichen Meinungs austausch. |
| 6.10 | All further requirements imposed by the organiser on the jurors must first have been approved by the UNICA Committee. | Les requêtes adressées au jury par les organisateurs et dépassant le cadre de leur mission normale, doivent obtenir au préalable l'aval du comité de l'UNICA. | Alle zusätzlichen Anforderungen seitens des Organisers an die Jury-Mitglieder, sind vorher mit dem UNICA-Komitee abzusprechen. |
| | ARTICLE 7 : MODIFICATIONS AND FINAL RESOLUTIONS | ARTICLE 7 : MODIFICATIONS ET DIVERS | ARTIKEL 7 – ÄNDERUNGEN UND VERSCHIEDENES |
| 7.1 | According to the decision of the General Assembly of August 25th 2016 future modifications and implementing provisions fall in the scope of responsibility of the UNICA Committee. | En vertu d'une décision de l'assemblée générale du 25 août 2016 les modifications du présent règlement ainsi que les mesures d'exécution sont désormais de la compétence du comité de l'UNICA. | Laut Beschluss der Generalversammlung vom 25. August 2016 fallen zukünftige Änderungen sowie Ausführungsbestimmungen zu vorstehenden Wettbewerbsregeln in den Kompetenzbereich des UNICA-Komitees. |
| 7.2 | Special regulations are listed in the annexe attached to the present regulations. Further modifications will be added in due course. | Les dispositions particulières figurent dans l'annexe du présent règlement. Les réformes et changements ultérieurs y seront ajoutés en temps voulu. | Die Sonderregelungen werden im Anhang des vorliegenden Reglements aufgeführt. Spätere Neuerungen bzw. Änderungen werden zu gegebenem Zeitpunkt hinzugefügt. |
| 7.3 | All questions not provided for in the regulations and cases of doubtful interpretation will be resolved by the Committee. | Toutes les questions non prévues au présent règlement de même que les cas d'équivoque, sont résolus par le comité. | Alle Fragen, die in diesem Reglement nicht vorgesehen sind, oder Zweifelsfälle, werden durch das Komitee gelöst. |

| | | | |
|-----|--|--|--|
| 7.4 | <p>These regulations have been written in the three official languages of UNICA: German, English and French. In case of differences or doubtful interpretation, the German version will be taken as a reference.</p> | <p>Le présent règlement a été rédigé dans les trois langues officielles de l'UNICA : l'allemand, l'anglais et le français. En cas de divergence ou problèmes d'interprétation, le texte allemand fait figure de texte de référence.</p> | <p>Dieses Reglement wurde in den drei offiziellen Sprachen der UNICA, Deutsch, Englisch und Französisch verfasst. Sollte dies zu unterschiedlichen Interpretationsmöglichkeiten führen, so gilt die deutsche Fassung als Referenztext.</p> |
| 7.5 | <p>The present regulations have been adopted by the General Assembly at its session on August 25th 2016 and come into force on 1st September 2016.</p> <p>Subsequently they have been revised by the committee. The revised rules apply from 1st January 2017.</p> | <p>Les dispositions qui précèdent ont été adoptées par l'Assemblée Générale dans sa séance du 25 août 2016 et entrent en vigueur le 1^{er} septembre 2016.</p> <p>Par la suite, ils ont été révisés par le comité. Les règles révisées s'appliquent à partir du 1^{er} janvier 2017.</p> | <p>Die vorliegenden Bestimmungen wurden vom Generalversammlung in seiner Sitzung vom 25. August 2016 angenommen Sie treten 1 September 2016 in Kraft.</p> <p>Anschließend wurden sie vom Ausschuss überarbeitet. Die überarbeiteten Regeln gelten ab 1. Januar 2017.</p> |

---0---0---0---